

Nano fueño diona uaido jiiibina
 uaido afe rïama io kai meïña uai
 Cómo desde un principio, con palabra de tabaco
 y coca, estudiamos el camino del blanco

Hipólito Candre (HC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, septiembre 2, 1992

Jae mei jaiaidena eroide, bainide.	Al principio parecía que era muy duro y no se veía.	HC
Nii mei bainina jira ua tuuiga, ja mei bairede, ja ua jiiibina naze tuuide, diona naze tuuide, benena rïama io tuuide, jaeita tuuïñede, jaeita bainide.	Porque no se veía se abrió el camino, desde allí ya se veía el camino de tabaco, de coca y se abrió la puerta de parte de la gente blanca, porque antes no estaba abierta y no se veía, pero hoy en día se ve.	HC
Ie yezika onofëga, ite ia iñedena eroide.	En esa época todo eso no se sabía, aunque existía parecía que no había.	HC
Ie jira afeie iodo ja jata bite, ja yoefai bite, nii raana itino, nii kai jítaiya, nii kai jenoka, uafue einamaki daide.	Desde entonces por ese camino vino la primera hacha, el primer machete; son herramientas propias y eso es lo que necesitamos, lo que buscamos; entonces si es cierto, dijeron los ancianos.	HC
Jae kai bie mei jenodikai, bie jikadikai, ie izoi ja kai dano jenodikai.	Antes de esta forma nosotros buscábamos y pedíamos, y de esa misma manera otra vez buscamos.	HC
Ie jira buu mei ibaite, buu mei ua dama ite daiite, ja tuijide, ja uurite.	Por eso se dice, ¿quién va a tapar el camino?, ¿quien va a decir que no	HC

	haga eso?, ya está abierto el camino y ya podemos hablar.	
Nii jeire otino, nii ua kaadote, nii raiide, uafuena jitaiyano.	Ya hay ánimo entre nosotros, porque estamos velando, y estamos sentados, porque ciertamente lo necesitamos.	HC
¿Nibai?, mei bifori ja jii bie duyena, yera meyena, bifori taingo guiyena, roziyi rieyena, oogodo rieyena, jifikoyi rieyena, jirikue rieyena, bifori juiñoi jiroyena.	¿Por qué?, porque en este lugar ya es para mambear coca, lamer ambil, para comer casabe, chupar piña, chupar plátano, caimo, uva, y para tomar caldo de yuca dulce.	HC
Ja ua dinomo ja ua jiyode, jaieniki jiyode, ringoza jiyode, eikome jiyode, jitaingo jiyode, jitokome jiyode.	Allí ya se sana, ¿quién?, se sana el huérfano, la mujer, el anciano, la joven y el joven.	HC
Ja batinori irafuena ite, batinori ebena ite, batinori aruire ite, batinori yikifuena ite, ja iñede, be nña.	Porque cuando no había eso allí había enfermedad, fastidio, preocupación; pero ya no hay, porque este es.	HC
Ie jira figo iri, daide, abi onoiri, ja mei tuuideza, uafue daide, ite, daide, benena daaje izoi ite, daide.	Por eso le digo: hay que ponerse alerta, hay que poner mucho cuidado, porque ya está abierto el camino, cierto, hay; y de acá dice que también hay.	HC
Ie jira ja nii mei jaeita ua kue uai mairiñede, meita kue uai feekode, meita kue kakañedikue, ja kakadikue, ja kiodikue, kue iina.	Por eso ya no es como antes, primero mi palabra no tenía fuerza, mi palabra era liviana; antes yo no escuchaba, y yo ya escucho bien y veo bien, de lo que me dieron.	HC
Daama ua bainide kue baiya, tuuinide kue tuuiya, onoinidino onodikue, ja mei ua ua be bifori.	Solo, lo que no se puede encontrar encontré, y lo que no se puede abrir ya lo abrí, lo que no se sabía yo ya lo sé; todo eso es para este lugar.	HC
Ie jirari akie izoikana uurite, einamaki komeki, uzutiai, ja bai rainade, figo iri, jaruiza, jaruiñoeno iri, kai itikaiza; jaka bie izoide, niie raa mei ua jaanina, naaga raa jaka jarede, jetanide, uruemo duuiñede, eroide.	Por eso de esta manera habla el corazón de los ancianos, de los abuelos, ya se reúnen y se sientan y dicen el uno al otro: hay que estar alerta, no hay que tener miedo, porque todos estamos, porque estas cosas son así; ¿cuáles cosas no son miedosas?, porque todas las cosas	HC

	son miedosas, no se pueden hacer, un niño no las puede hacer, porque ese mal está mirando.	
Uruiai ie iadi.	Aunque es para los niños.	HC
Ie jira nano fueñe einamaki fakaka, afeno daiitana jira.	Por eso primero lo prueban los ancianos, porque esas cosas son así.	HC
Be nīia kue uai, daide, biedo, daide; iedo ua kue daii ua ba daiitadinona otikue, ie izoikana itino kue jenua uai dainano.	Dice: ésta es mi palabra, con esto, con eso yo saco las cosas que son así; en esta forma está la palabra con la que busco, dice.	HC
Ie jirari afenona bie izoide jaeita daide, jaeita kue uai baiñede, ja mei birui kue ua eikomedikue jenoka, buu iena ua iñede daiinide.	En este momento, por eso se dice: antes estaba así; antes mi palabra no valía, pero ya soy el anciano que busca esas cosas, no se puede decir para quién están estas cosas.	HC
Nana mei kaie iadi, fia aki uaido mei afenomo duuide, akiki komekido duuide.	Aunque todo es de nosotros todas esas cosas dependen de esta conversa y de este corazón.	HC
Ja niimie riama uai fairioga, ¿nieze koko ñeiri?, ana raiinabitikoko, figo iri dainano jae bainide, ja ari baifide.	Ese espíritu de tabaco ya aceptó la palabra del blanco, y ¿qué vamos a hacer?, de verdad tenemos que sentarnos en el mambeadero, estar bien, decimos uno al otro; antes no se veía, ya hoy en día se amaneció entre nosotros.	HC
Ie izoikano fui mei uriyena, ie izoikano fui jenoyena, jae feeiredinona itino ja feeinide, ja janaiñede, akie izoikano afe uai ja yinote.	De esta forma para hablarnos más tarde, de esta forma más tarde para buscarnos; antes lo que estaba en el olvido ya no está en el olvido, ni nos parece de otra manera, y de esta manera cogemos esta palabra.	HC
Ie mei ¿nieze mei abido ua ibaite?, ibainide, ja abido ibainide mei kai tuuigaita ñeiri, koni eikome tuuiga, idi uai baina mei ebirede iadi birui daiitade, baina ua ja ua janainide, birui janaide.	Y, ¿cómo se va a volver a cerrar?, no se puede cerrar; no se volverá a tapar nunca porque nosotros no lo abrimos, el anciano lo abrió; esa palabra más tarde tiene buenas cosas pero hoy en día se ve así, más allá no va a parecer diferente, hoy en día para nosotros se ve diferente.	HC
Ie jira kai komekimo yikire itino ja	Pero entonces la inquietud de nuestro	HC

feeite, jira komeki zuure itino ja
feeite, kai komekimo uibidino
feeite.

corazón ya se va a olvidar, la tristeza
de nuestro corazón se va a olvidar, lo
que nos hace pensar también se
olvidará.

Fia nia afenomo dukiiñedikai,
dukina yezika kai komeki zuuite,
zuuijikaide ninomo, moo iko, eiño
iko eromo.

Todavía no llegamos allí; cuando
llegemos allí nuestro corazón va a
tranquilizarse, se suelta ampliamente
dentro de la casa del padre y de la
madre;

HC

Ie jirari aki dinomo ja ua
mananaite, ja ua naimenaite, nii
kaimo uzire iya jira, daide, bie
iyino dukina, daide, ie abina jino,
daide, jino batinomo ja ua
monaitino, jino batinomo ja ua
daiizaina izoi ua iyaina monaitino.

allí todas estas cosas se enfriarán y
se endulzarán; porque todas esas
cosas que sentíamos calientes, dice,
llega el olor de candela, pero sin
embargo de acá la palabra de tabaco
dice: todas esas cosas van a
amanecer afuera, así como se dice,
todas esas de parte de rabia
amanecerán afuera.

HC

Kaikoni nii afeno kai jenui dainano
ja ua rairuide, rairuide daii uurite,
uriya abina mei benena mei daaje
izoide.

Para no sufrirnos de ese mal se
prohíbe, mezquinando así habla;
cuando ese mal habla, de acá la
palabra de tabaco está pilosa.

HC

Ie mei ja riama uafue daina, iemona
¿buu mei uafue daiiñena?, ja moo
uafue daina, ie mei ¿buu nia uafue
daiiñena?

Pero sin embargo ya el blanco dice
que estas cosas son muy interesantes,
y ¿quién va a decir que es cierto?, ya
el padre dice que si es cierto,
entonces ¿quién va a decir que no es
cierto?

HC

¿Buu mei jitaiñede?, nana jitaidikai,
ua nana, ie mei uriyafue bie aki
daiitana ua nino dainano eroide,
kaimo ua kaina ua jitaiñede dainano
eroide, ie abina jitaide, ie abina
ebiruite, due dama ua fare uuriteita
buu oni jiiri.

¿quien no necesita?, todos
necesitamos; todo esto se conversa
así, y cuál es la conversa que puede
parecer diferente, se veía que
nosotros no lo necesitábamos, pero
de verdad lo necesitamos, porque lo
queremos, porque esa palabra habla
bien sabroso, quien va a mirar a un
lado.

HC

Ie jirari akie izoide ua fia mei uaita
ñeiri, nabezido ua yñika, nabezido
ua jenoka, nabezido atika, ¿nieze
mei feeite?

Por eso todas esas cosas están así, no
es solamente la palabra, se tiene
cogido con la mano derecha, se
busca, se trae con la mano derecha,

HC

Akie izoide.

¿por qué se va a olvidar?

Así es.

HC